

ОПЫТ ЦЕРКОВНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

КНИГИ ПРОРОКА ИСАИИ ПО LXX
ГЛАВЫ 19–25*

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
доцент кафедры философии религии и религиоведения
философского факультета
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета Православного Свято-
Тихоновского гуманитарного университета
119234, г. Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Евгений Юрьевич Колодный

магистр теологии
преподаватель богословского факультета Православного
Свято-Тихоновского гуманитарного университета
127051, г. Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1
e.kolodnyy@gmail.com

Для цитирования: *Вевюрко И. С., Колодный Е. Ю.* Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 19–25 // Библия и христианская древность. 2025. № 4 (28). С. 52–96. DOI: 10.31802/BCA.2025.28.4.002

* Перевод глав 1–18 см.: *Вевюрко И. С., Кропинов Е. А.* Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 1–6 // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 75–115; *Вевюрко И. С., Колодный Е. Ю.* Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 7–12 // Библия и христианская древность. 2025. № 2 (26). С. 97–133; *Вевюрко И. С., Кропинов Е. А.* Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 13–18 // Библия и христианская древность. 2025. № 3 (27). С. 79–109.

Аннотация

УДК 27-244 (2-234) (27-277.2)

Часть четвёртая церковного академического перевода Книги пророка Исаии Септуагинты включает в себя главы с 19-й по 25-ю. Переводчики опираются на толкования, сохранившиеся под именем св. Иоанна Златоуста, а также комментарии прп. Ефрема Сирина, свт. Кирилла Александрийского, блж. Феодорита Кирского, Евсевия Кесарийского, свт. Амвросия Медиоланского, на дочерние переводы и параллели в тексте Септуагинты и Нового Завета. В нижеследующих главах и примечаниях читатель узнает о судьбах Египта и Тира, о том, что значит «пить воду при море» и «пить радость», кто такой «всадник на парной упряжи», какой урожай приносит семя купцов и что смогла сделать смерть.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, Исаия, перевод, экзегетика.

An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 19–25

Ilya S. Vevirko

PhD in Philosophy

Associate Professor at the Department of Philosophy of Religion
and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology
at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia

vevirka@mail.ru

Eugene Y. Kolodniy

MA in Theology

Lecturer at the Department of Theology

at the St. Tikhon's Orthodox Humanitarian University

6, bld. 1, Likhov lane, Moscow 127051, Russia

e.kolodniy@gmail.com

For citation: Vevirko, Ilya. S., Kolodniy, Eugene Y. "An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 19–25". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (28), 2025, pp. 52–96 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.28.4.002

Abstract. Part four of the Church academic translation of the Book of the Prophet Isaiah according to the Septuagint version includes chapters from the 19th to the 25th. The translators rely on the interpretations preserved under the name of St. John Chrysostom, as well as the commentaries of St. Ephraim the Syrian, St. Cyril of Alexandria, St. Theodoret of Cyrus, Eusebius of Caesarea, St. Ambrose of Milan, as well as daughter translations and parallels in the text of the Septuagint itself and in the New Testament. In the following chapters and notes, the reader will learn about the fates of Egypt and Tyre, what it means to drink water near the sea and to drink joy, who a horseman on a pair is, what harvest the seed of merchants brings, and whom the death could overcome.

Keywords: Bible, Septuagint, Isaiah, translation, exegesis.

На данном этапе перевода нам стали доступны некоторые новые тексты в целом виде или в цитатах. Прежде всего, это любезно подсказанное о. Николаем Серебряковым, преподавателем кафедры библеистики Православного Свято-Тихоновского университета, современное издание «*Veteris Latinae*», выходные данные которого теперь заменили в сиглах старое издание 1743 г., которым мы пользовались до сих пор. Преимущество этой многотомной книги состоит не только в том, что она включает в себе подборку разных версий старолатинского текста Библии, но и в наличии приведённых латиноязычных святоотеческих чтений на каждый стих Библии — работа чисто филологическая (составителей интересовало бытование старолатинского текста и Вульгаты в латинской патристике), которая нам, однако, даёт ключ к некоторым недоступным для нас герменевтическим примерам. Удалось также получить современный французский перевод Исаии Септуагинты.

В настоящей части работы нам удалось регулярно задействовать также толкования Евсевия Кесарийского. Высоко ценя труды Оригена, этот древнецерковный писатель нередко предпочитает гекзапларические чтения как предмет интерпретации. Зато блж. Иероним, отдавая приоритет Масоретскому тексту, регулярно толкует и отличающиеся от него чтения Септуагинты, по-видимому смиряясь перед общецерковным мнением своего времени о характере LXX как Священного Писания Церкви, которое в переписке с ним развивал и блж. Августин. Древнерусской рукописью толковых пророков нам в этот раз не удалось воспользоваться, поскольку текущие главы в ней приводятся без толкований.

Данная группа глав включает в себе не только пророчества об отдельных странах (Египет) или городах (Иерусалим, Тир, Сидон), распространённые переводчиком также на знакомые ему политические реалии (Карфаген), — в связи с чем в науке возникает полемика о времени и самих принципах перевода, о чём читатель узнает из примечаний, — но также значительные для эсхатологического богословия фрагменты. Здесь мы узнаём об обращении к Богу Египта и о помазании «всех племён», встречаем прообразы некоторых картин из Апокалипсиса Иоанна, а с 24-й главы начинается группа глав, которую библеисты именуют Апокалипсисом Исаии.

Сиглы

- B** Ватиканский кодекс IV в. (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- S** Синайский кодекс IV в. (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- 1QIsa^a** The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants / ed. by E. Ulrich. Leiden; Boston (Mass.), 2010. (Supplements to Vetus Testamentum; 134). P. 330–464. [Рукопись книги пророка Исаии из первой пещеры Кумрана, ок. 150–125 гг. до Р. X.].
- 1QIsa^b** The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants / ed. by E. Ulrich. Leiden; Boston (Mass.), 2010. (Supplements to Vetus Testamentum; 134). P. 465–557. [Рукопись книги пророка Исаии из первой кумранской пещеры, ок. 75–50 гг. до Р. X.].
- A Σ Θ** *Origenis* Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta: in 2 t. / ed. Fr. Field. Oxonii, 1875. [Акила – Симмах – Феодотион].
- Arm** *Աստվածաշունչ մատենան. Կոստանդնուպոլիս*, 1895. [Священное Писание. Константинополь, 1895].
- BA** La Bible d’Alexandrie: Vision que vit Isaïe / trad. de A. Le Bolluec et Ph. Le Moigne, index litt. des noms prop. et gloss. de Ph. Le Moigne. Paris, 2014.
- Boh** Prophetæ maiores, in dialecto linguae Aegyptiæ Memphitica seu Coptica: in 2 t. / ed. H. Tattam. T. 1. Oxford, 1852.
- Bo** Перевод на бохайрский диалект коптского языка (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- Eth** Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibeluebersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin, 1893.
- Eus** *Eusebius* Werke. Bd. 9.: Der Jesajakommentar / hrsg. von J. Ziegler. Berlin, 1975. (GCS; 60).
- Ge** მცხეთური ხელნაწერი. თბილისი, 1985. [Мцхетская рукопись. Тбилиси, 1985].
- Gö** Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983. [Чтения основного текста Геттингенского издания, которым мы предпочли чтение из критического аппарата].
- Hi** Толкование блж. Иеронима Стридонского на книгу пророка Исаии (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- LXX** Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983.
- MT** Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart, ⁵1997.

- NETS** A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford, 2007.
- О´** Редакция Оригена (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- οι λ´** Οἱ λοιποὶ (ἑρμηνευταί) – общее обозначение «прочих» греческих переводов у Оригена в тех случаях, когда они согласны между собой (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- Pšt** The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden, 1993.
- Q** Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae, 1869. [Codex Marchalianus, saec. VI].
- Sa** Перевод на саидский диалект коптского языка (в аппарате: Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, ³1983).
- SD** Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart, ²2010; Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament: in 2 Bde. / hrsg. von M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart, 2011.
- Slav** Библија сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581; М.; Л., ¹1988.
- Vg** Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart, ⁵2007.
- Vt** Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Bd. 12/1: Esaias. Fasc. 6–7 / ed. R. Gryson. Freiburg, 1991.
- EP** Елизаветинская редакция Библии. [Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М., 2006]
- СП** Синодальный перевод. [Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2011].
- Юнг** Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М., 2006.

Обозначения в аппарате

<i>add.</i>	addidit — добавлено
<i>init.</i>	initium — начало стиха
<i>om.</i>	omisit — отсутствует
<i>sec.</i>	secundum — в соответствии
^c	correctura — корректура (более поздняя правка)
1 Ms	unus manuscriptus — чтение, встречающееся только в одной рукописи
pc Mss	pauci manuscripti — немногие рукописи
<i>rel.</i>	reliqui (codices gr.) — остальные греческие кодексы
※	<i>астериск</i> — добавления из МТ в редакции Оригена
евр. <i>qerê</i>	букв. «что читается»

ΙΘ'

1 Ὁρασις Αἰγύπτου.

Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἤξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

2 καὶ ἐπεγεροθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

3 καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

4 καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

5 καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται·

XIX,1 Ὁρασις] ἄρμα («ноша», «бремя») **A** (ср. **MT**: κψη, «пророчество», «видение», но также «ноша», «бремя»), λῆμμα («принятие») **Σ Θ**. У блж. Иеронима есть толкование на слово λῆμμα: «А относительно того, что Симмах и Феодотион всегда переводили λῆμμα, то есть принятие, мы должны знать то, что пророк принял от Господа духовный дар, чтобы познать тайны Египта или видеть очами ума, как перевели LXX» (*Hieronimus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 19 // PL. 24. Col. 249*). | κάθηται – κούφης] ἐπιβαίνει ἐπὶ πάχους ἐλαφροῦ («едет верхом на плотности легкой») **A**. Христологические толкования этого чтения у св. отцов относятся к бесстрастному (относительно греховных страстей) воплощению Божественного Логоса. Слово βυ, которое **LXX** перевели как «облако», а Акила как «плотность», имеет оба эти значения.

2 και¹ – Αἰγυπτίους] יִשְׂרָאֵלִים מִצְרַיִם מְרַצְמֵם («и возбужу я египтян на египтян») **MT**

3 και³ – ἐγγαστριμύθους] יִשְׂרָאֵלִים לְאֵלֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְלְאֵלֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְלְאֵלֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם (и прибегают они к идолам и к духам умерших, и к духам мертвецов / вызывающим мертвых и к гадателям / к знакомым духам») **MT**. Слова בָּיִת и יְגִדִּי могут означать как духов, так и тех, кто их вызывает. Ср. Ис. 8, 19.

4 και¹ – σκληρῶν] הַיָּדָאֵת הַקָּשָׁה («в руку господина жестокого») **MT**. Форму מִיְגִדִּי (букв. «господа»), здесь, по-видимому, следует понимать как pluralis majestatis, т.к. она согласуется с прилагательным единственного числа הַקָּשָׁה, «жестокий», см.: *Roberts J. J. M. First Isaiah: A Commentary / ed. by P. Machinist. Minneapolis (Minn.), 2015. (Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible). P. 254*. | και² – αὐτῶν] מִצְרַיִם לְיָמֵיהֶם («и свирепый царь будет править ими») **MT**

Глава XIX

1 Видение Египта

Вот Господь сидит на облаке лёгком¹, и придёт в Египет, и потрясутся рукотворения египетские от лица его, и сердце их покорится в них².

2 И воздвигнутся египтяне на египтян, и воевать станет человек с братом его и человек с ближним его³, город на город, область на область.

3 И смутится дух египтян в них, и совет их разорю, и вопросят богов своих и кумиры свои, и возглашающих от земли и чревоушителей.

4 И предам Египет в руки людей господ жестоких⁴, и цари жестокие господствовать будут над ними. Вот что говорит Господь Саваоф⁵.

5 И пить будут египтяне воду, что при море⁶; река же оскудеет и высохнет.

1 Облако лёгкое — это безгрешная человеческая природа Христа (см.: *Beda Venerabilis. Homeliarum evangelii libri II*, 15 // CCL. 122. P. 286).

2 Перестанет быть ожесточённым, примет евангельскую проповедь (см.: *Cyryllus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II*, 4 // PG. 70. Col. 453).

3 Идиоматическое выражение, означающее «каждый с каждым», св. отцы понимают прямо и не дают ему, в известных нам толкованиях, аллегорической интерпретации, которую можно было бы ожидать здесь (*человек воюет с кем-то иным*). Конструкция данного стиха напоминает о выражении: «*враги человеку домашние его*» (Мих. 7, 6; Мф. 10, 35), которое построено, скорее всего, по тому же принципу (это замечает блж. Феодорит: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam 19*, 2 // PG. 81. Col. 349). Толкуя этот стих, отцы Церкви обычно относят его к христианизации Египта (естественно, т.к. она совпала с «падением» идолов), а под участниками борьбы понимают уверовавших и упорствующих в неверии.

4 Т.е. в руки римлян (см.: *Ibid.* // *Op. cit.*).

5 **NETS** относит это к тому, что будет сказано далее. **EP**, **Юнг** и **SD** относят это к предшествующей речи.

6 Море — возмущившийся народ, потому и вода при нём новая (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 75* // GCS. 60. S. 130). Вода богопознания наполнит весь Египет и напоит жаждущих (см.: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam 19*, 5 // *Op. cit.* Col. 349).

6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγή ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου·

7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

8 καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενήθουσιν.

9 καὶ αἰσχύνῃ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

10 καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι.

11 καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

12 ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοὶ σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

13 ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

14 κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα.

15 καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμφῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

5 πίνονται] יתשני («и истощатся») **MT**, *יתשני **LXX** | καὶ¹ – θάλασσαν] ים־הַיָּם יתשני («и истощатся воды в море») **MT** | ὁ – ποταμὸς] הַיַּרְדֵּן («Иордан») **Bo**

6 καὶ ἐκλείψουσιν] יחניצו («воссмердят») **MT**

10 ζῦθον] ζῦτον **Gö**, רכש («[работающие] за плату») **MT**, רכש **LXX** (ср. Ис. 7, 20)

11 βασιλέως] הַפַּרֹּאֵה («фараона») **MT** | βασιλεῖ] הַפַּרֹּאֵה-לֵךְ («фараону») **MT**

13 ὑψώθησαν] יקשו («обманулись») **MT**, *יקשו **LXX** | ἐξέλιπον – Μέμφεως] נעזרו־מֶמְפִּיס («Обезумели князья цоанские; обманулись князья Нофа») **MT**. (Ноф – древнееврейское название Мемфиса).

14 ὡς – ἄμα] יכִּי־כֹּחַ יִשְׁכַּח בְּלִבּוֹ («как пьяный бродит по блевотине своей») **MT**

15 ὁ – τέλος] יוֹמָאֵי הַפֶּתַח וְהַצֵּבַע וְהַחֵטֶף («которое сможет совершить голова и хвост, начало и конец») **MT**

16 τῆς χειρὸς] תְּחֵלַת הַיּוֹם («дня [Господа Саваофа]») **1 Ms**

- 6 И оскудеют реки и каналы рек, и высохнет всякое собрание воды, и во всяком болоте — тростника и папируса;
- 7 и осока зелёная вся, что вокруг реки, и всё сеемое у реки высохнет, выветренное.
- 8 И восстенают рыбаки, и восстенают все забрасывающие крючок в реку и забрасывающие неводы, и рыболовы возрыдают.
- 9 И стыд охватит выделяющих лён чесаный⁷ и выделяющих виссон,
- 10 и будут ткущие их в болезни, и все брагу делающие опечалятся и душами потужат.
- 11 И глупы будут начальники Таниса⁸, мудрые советники царя, совет их оглушеет. Как скажете вы царю: Сыны разумных мы, сыны царей, [бывших] от начала?
- 12 Где суть ныне мудрецы твои? И да возвестят тебе и скажут, что совещал Господь Саваоф на Египет.
- 13 Оскудели начальники Таниса, и возвысились начальники Мемфиса, и введут в заблуждение Египет по коленам⁹ [его].
- 14 Ибо Господь растворил¹⁰ для них дух заблуждения, и ввели они в заблуждение Египет во всех делах их, как блуждает пьяный и блюющий вкупе.
- 15 И не будет у египтян дела, которое сотворило¹¹ бы голову и хвост, начало и конец¹².
- 16 В день тот будут египтяне, как женщины, в страхе и в трепете от лица руки¹³ Господа Саваофа, которую он наложит на них.

7 Букв. «разделённый». По-видимому, речь идёт о дорогой ткани высокого качества.

8 Танис — город, располагавшийся в северо-восточной части дельты Нила, столица фараонов XXI–XXIII династий, правивших в 1609–705 гг. до н.э. (см.: La Bible d'Alexandrie: Vision que vit Isaïe / trad. de A. Le Bolluc et Ph. Le Moigne, index litt. des noms prop. et gloss. de Ph. Le Moigne. Paris, 2014. P. 306).

9 **ЕР:** «по племенѣмъ»; **Юнг:** «каждое племя»; **NETS:** tribe by tribe. Речь идёт об отдельных богах, которых почитали отдельные племена египтян (см.: *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 50E // *Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae, 1740. P. 50*).

10 Подобно тому, как вино растворяют водой. В переносном смысле — «приготовил».

11 **Юнг:** «которое имело бы».

12 Т.е. ни одно дело у них не будет доведено до конца (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam* 75 // *Op. cit. S. 131*). Это объяснение закрепилось и в дальнейшей святоотеческой традиции.

13 Рука Господа — это римляне, покорившие Египет (см.: *Ibid. 76 // Op. cit. S. 132*).

17 καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἂν ὀνομάσῃ αὐτήν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν.

18 τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου· Πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις.

19 τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

20 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι κεκράζονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

21 καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ποιήσουσι θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσι.

22 καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς.

18 Πόλις-ασεδεκ] עיר ההרס («город разрушения») **MT**, עיר הרה («город солнца») **4QIsa^a**, **4QIsa^b**, πόλις ἡλίου («город солнца») **Σ** (*sec. Eus*), *קִצְדֵּק עיר **LXX**. Предполагается, что оригинальным чтением является עיר הרה «город солнца» (Гелиополис). Вариант, содержащийся в **MT**, предположительно, является результатом намеренной правки, обусловленной теологическими соображениями (см.: *Roberts J. J. M. First Isaiah. P. 261*). Не было ли первоначально תּוֹחַ עִיר, πόλις-αχεσεδ «град милости», из-за неблагозвучия и широкой известности Мелхи-седека («царя правды») заменённое впоследствии на то, что дошло до нас? Ср. אֲסִידָאִים = עִירֵי־מֶלֶךְ в 1 Мак. 2, 42.

20 και² – αὐτοῦς³] וְנִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְיִבֹרֵךְ אֹתָם (и пошлет им спасителя, и будет он бороться (וְיִבֹרֵךְ וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְיִבֹרֵךְ אֹתָם) «и он спустится»), и избавит их») **MT**

21 γνώσονται] φοβηθήσονται («убоятся») **1Ms Sa**

17 И будет страна Иудейская египтянам в страх: всякий, кто бы ни поименовал её пред ними, — устроятся они из-за совета, который совещал Господь на неё¹⁴.

18 В день тот будут пять городов в Египте разговаривать языком ханаанейским и клясться именем Господа; Город-Аседек¹⁵ прозван будет один город^а.

19 В день тот будет жертвенник Господу в стране Египетской и столп у предела её — Господу¹⁶,

20 и будет в знамение вовек Господу¹⁷ в стране Египетской, ибо воззвали они ко Господу из-за оскорбляющих их, и послал им Господь человека, который спасёт их; судья, спасёт их.

21 И знаем будет Господь египтянам, и познают египтяне Господа в день тот, и сотворят жертвы, и пообещают обеты Господу, и воздадут¹⁸.

22 И поразит Господь египтян язвой великой и уврачует их врачевством, и обратятся ко Господу, и услышит их, и уврачует их.

а Ср. Ис. 1, 26: πόλις δικαιοσύνης. Евсевий: «Следует принять во внимание, что эти пять оказались одним» (*Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 76 // Op. cit. S. 133*).

14 Св. Кирилл признаёт неясность этого и последующего стиха. «Страх», говорит он, можно истолковать двояко: как собственно страх перед тем, что Египет подвергнется наказанию, раз даже народ Божий не избежал его; и как страх благоговейный, вследствие обращения Египта к Богу (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 465*). Кажется, что с целым составом пророчества лучше согласуется второе. То же у Евсевия (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 76 // Op. cit. S. 132*).

15 Евр. слово со значением «праведность» оставлено здесь без перевода.

16 «Этот жертвенник, что воздвигнут вне [града], что ещё возвещает, как не смерть Бога?» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam (versio Armena) 19, 19 // Յովհաննէս Ոսկերբաճ, ար. Մեկնորթիին Եսայեայ մարգարէի. Վենետիկ, 1880. էջ 177. [Иоанн Златоуст, св. Толкование Исаии пророка. Венеция, 1880. С. 177]*). Столп, в толковании св. Кирилла понимаемый как башня, — это Церковь или знамение Святого Креста. Свяtitель также отмечает, что некоторые вместо «столп» читают «надписание» (τίτλος), что можно понимать как пророчество о проповеди Евангелия. В целом же речь продолжает относиться к предсказанному обращению египтян в христианство (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 470-472*).

17 Юнг: «о Господе».

18 Т.е. исполнят.

23 τῆ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις.

24 τῆ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ,

25 ἦν εὐλόγησε κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

Κ'

1 Τοῦ ἔτους οὗ εἰσηλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Σαρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

2 τότε ἐλάλησε κύριος πρὸς Ησαΐαν λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

3 καὶ εἶπε κύριος Ὅν τρόπον πεπόρευται Ησαΐας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

5 καὶ αἰσχυνθήσονται ἠττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

6 καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ Ἴδου ἡμεῖς ἤμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

24 εὐλογημένος – γῆ] γרָאָה בְּרַקְבָּ הַכֶּבֶד («благословение посреди земли») **MT**

25 Εὐλογημένος – Ἰσραὴλ] לְאִשְׂרָאֵל יְדִי שְׂמַחַת עַמִּי מִצְרַיִם וּמִצְרַיִם («благословен народ Мой Египтяне, и дело рук Моих Ассирияне, и наследие Мое Израиль») **MT**

XX,1 Σαρνα] Σαρναν **Gö** | τοῦ – αὐτήν] רַשָׁא רְלִמְּ יִגְרִוּ יְתַב נְלִשְׁבַּ הַדִּיתְשָׁא יִתְרַת כַּב תַּנְשָׁב :הַתְּלִיָּוִי תִּתְשָׁבּוּ מִתְּלִיָּוִי («В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его») **MT**

2 πρὸς Ησαΐαν] דִּבְּ יְהוֹשָׁפָא («через Исаию») **MT**

5 καὶ – πεποιθότες] מִתְּרַאֲפִת מִצְרַיִם-יְמִי מַבְבַּב שִׁמְכָה וְשִׁבְיָה יִתְרִי («Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Эфиопии, надежды их, и из-за Египта, славы их») **MT**

6 οἱ – Ἀσσυρίων] רַשָׁא רְלִמְּ יִגְרִי מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ («чтобы спастись от лица царя Ассирийского») **MT**

23 В день тот будет путь Египта к ассириянам, и войдут ассирияне во Египет, а египтяне отправятся к ассириянам, и рабствовать будут египтяне ассириянам.

24 В день тот будет Израиль третьим среди ассириян и среди египтян благословен в земле,

25 которую благословил Господь Саваоф, говоря: Благословен народ мой, что в Египте и что среди ассириян, и наследие моё, Израиль¹⁹.

Глава XX

1 В год, в который вошёл Танафан в Азот, когда был послан Сарной, царём ассирийским, и воевал с Азотом, и захватил его,

2 тогда изрёк Господь Исайе, говоря: Пойди иними вретнице с чресл твоих, и сандалии твои отвяжи от ног твоих; и сделал так, ходя нагой и необутый.

3 И сказал Господь: Так же, как проходил Исайя, отрок мой, нагой и необутый, три года, будут знамения и чудеса египтянам и эфиоплянам,

4 ибо так поведёт царь ассирийский плен Египетский, и эфиоплян, юношей и старцев, нагих и необутых, обнажённых — стыд египетский²⁰.

5 И постыдятся, покорившись, египтяне из-за эфиоплян, на которых были уповающими египтяне, ибо были они их славой.

6 И скажут обитающие на острове сем: Вот, мы были уповающими, чтобы бежать к тем за помощью, которые не смогли спастись от царя ассириян, — и как мы спасёмся?

19 Евсевий Кесарийский даёт прообразовательное и историческое толкования на это пророчество: с одной стороны, прежде враждовавшие нации с пришествием Христа «все вместе улучили благословение от Бога»; с другой стороны, с участием сирийских войск (по мнению Евсевия, их и представляют в этом тексте ассирийцы) римляне завладели Египтом, в чём кесарийский экзегет видит буквальное исполнение пророчества (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 77 // Op. cit. S. 135–137*). По всей видимости, роль Рима, по логике комментария Евсевия, состоит в распространении христианства. Это та же самая логика, что и в широко известной Рождественской стихире прп. Кассии Константинопольской «Августу единоначальствующу на земли».

20 Св. Иероним понимает здесь «стыд» буквально: обнажение срамных частей тела у пленников, во образ чего сам пророк ходил обнажённым (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 19 // Op. cit. Col. 260*).

ΚΑ'

1 Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταγιγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν

2 τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.

3 διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδίνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουςαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

4 ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκε εἰς φόβον.

5 ἐτοιμάσον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε· ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἐτοιμάσατε θυρεούς.

XXI,1 τὸ ὄραμα] ἄρμα («ноша», «время») **A**, λῆμμα («принятие») **Σ Θ** (см. примеч. к Ис. 19, 1) | τῆς ἐρήμου] **א**: («[пустыни] моря») *add.* **MT** | Ὡς – ἐρήμου²] **בָּבָב לַיַּמֹּת** («как бури в Héveve / через Hévev / на юге») **MT** | ἐκ – φοβερὸν] **הָאָרֶץ גְּרָמָה** («из земли страшной») **MT. LXX** отнесли слово **הָאָרֶץ** к первому слову следующего стиха **לִהְיֶה**, «видение».

2 ὀ¹ – ἀνομεῖ] **דָּרַשׁ דָּרַשׁוּהוּ גַּלְיָה גַּלְיָה** («предатель предаёт, а разрушитель разрушает») **MT** | ἐπ' ἐμοί] **יָלַע** («восстань») **MT**, ***יָלַע LXX** | ἐπ'¹ – Περσῶν] **יָלַע יְדִי מִיַּד רִצְחַי וְיָלַע** («восстань, Элам, осаждай, Мидия») **MT** | ἐп'² – ἐμαυτόν] **יִתְבַּשֶׁה הַתְּהַרְגָה־לִּי** («всякое стенание её/его я прекратил») **MT**. А. Э. Графов предлагает читать не вполне обычную форму **הַתְּהַרְגָה** как **הַתְּהַרְגָה** («стенание её») (см.: *Графов А. Э. Словарь библейского иврита*. М., 2019. С. 48), а Дж. Робертс – как **הַתְּהַרְגָה** («стенание его») (см.: *Roberts J. J. M. First Isaiah*. P. 276).

3 ἠδίκησα] **יָתַיְתִי** («я был согбен») **MT**, ***יָתַיְתִי LXX** | ἠδίκησα – βλέπειν] **עַמְשָׁמ יָתַיְתִי לִיקְרָמ יִתְלַבְּבָה** («я был согбен от того, что слышу (вариант: “так, что не мог слышать”), я был напуган от того, что вижу (вариант: “так, что не мог видеть”)») **MT**

4 ἠ³ – μου²] **הַשָּׁמַיְמָה** («сумерки») **MT**; ***הַשָּׁמַיְמָה LXX** | ἠ¹ – φόβον] ἐπλανήθη ἡ ψυχὴ μου ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐθουρύβησέ με τὸ ἀτάραχον τῆς εὐδοκίας μου ἐποίησέ με εἰς ἔκστασιν («заблудилась душа моя, сердце моё смутилось, встревожило меня, невозмутимость благоволения моего сотворила меня исступлённым») **Σ**, **הַשָּׁמַיְמָה הַשָּׁמַיְמָה תָּחַתְּהַרְגָה לִי הַשָּׁמַיְמָה הַשָּׁמַיְמָה לִי הַשָּׁמַיְמָה** («Заблудилось сердце мое, содрогание ужаснуло меня, в сумерках желания моего – там мой трепет») **MT**

Глава XXI

1 Видение пустыни.

Как буря через пустыню проходит, из пустыни приходящая, от земли страшное

2 видение и жестокое возвестилось мне²¹. Отвергающий отвергает, беззаконующий беззаконует. На меня — еламитяне, и послы [или: старейшины]²² персов на меня идут; ныне восстенаю и утешу себя²³.

3 Потому исполнились чресла мои расслабления, и муки охватили меня, как родящую: неправдовал я [до того, чтобы] не слышать; поспешил я не видеть.

4 Сердце моё блуждает, и беззаконие меня погружает, душа моя стала в страхе.

5 Приготовь трапезу: пейте, ешьте! Восстав, начальники, приготовьте щиты!

21 Видение не просто дано пророку, но вместе с возвещением об исходе всего того, что должно произойти (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // Op. cit. Col. 485).

22 Евсевий обыгрывает оба значения слова *πρέσβυς*: «старец, старейшина» и «посол». Элам и Мидия — «старейшины», потому что исторически они «предшественники Персии»; но поэтому же они и «послы», т.е. как бы герольды, возвещающие наступление персидского владычества (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam* 79 // Op. cit. S. 139).

23 Св. Кирилл приводит здесь психологическое толкование: стенающий утешает своим стенанием сам себя; это сказано от лица тех, о чьём поражении возвещает пророк (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // Op. cit. Col. 485).

6 ὅτι οὕτως εἶπε κύριος πρὸς με Βαδίσας σεαυτῶ στήσον σκοπὸν καὶ ὃ ἐὰν ἴδῃς ἀνάγγελον.

7 καὶ εἶδον ἀναβάτας ἰππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

8 καὶ κάλεσον Ουρίαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπε Πέπτωκε Βαβυλὼν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετριβήσαν εἰς τὴν γῆν.

10 ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

6 σεαυτῶ] σεαυτὸν («себя») **pc Mss.** Переводчик здесь, вероятно, видел двойное γτ и читал его как еврейскую идиому: «пойди себе», в значении усиленного побуждения или соизволения. | καὶ – **7** εἶδον] καὶ ὅσα ὄψεται ἀναγγέλει, καὶ ὄψεται («и всё, что увидит он, возвестит, и увидит он...») **A**, ὃ ἂν ἴδῃ ἀναγγελάτω, καὶ ἴδεν («что бы ни увидел он, пусть возвестит. И увидел он...») **Σ** (*sec. Q*); ὃ ἐὰν ἴδῃ ἀπαγγέλει καὶ ὄψεται («что бы ни увидел он, известит и увидит...») **Θ**, הָרָא יִדְגֵי הָרָא רָשָׁא («то, что увидит, пусть возвестит. И увидел/увидит он...») **MT**

7 ἀναβάτας – δύο] ἄρμα, ζευγος ἵππων («колесницу, пару коней») **Σ**

8 Ουρίαν] הַרְא («лев») **MT**, * הַרְא **LXX** | Ουρίαν] λέοντα («льва») **A**; λέαιναν («львицу») **Σ**; Αριηλ («Ариила») **Θ** | καὶ¹ – Ἔστην] תָּמַע אֲנִי בְּגִבְיֵי הַרְא וְקָרָא יְיָ («И воззвал [как?] лев: “на башне Господа стою я...”») **MT**; עָמַד אֲנִי בְּגִבְיֵי הַרְא וְקָרָא יְיָ («И воззвал видящий: «На башне Господа стою я...») **1QIsa^a**

24 Евсевий читает «себе» (*Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 79* // Op. cit. S. 140); то же Иероним, поясняющий, что речь идёт о страже в сердце (см.: *Hieronimus*

6 Ибо так сказал Господь мне: Пойдя, себе [или: себя]²⁴ поставь дозорного и, что увидишь, возвести.

7 И увидел я всадников, конников двух: всадника на осле и всадника на верблюде²⁵. Послушай слушанием многим²⁶

8 и позови Урию²⁷ на дозор Господень. И сказал он: Стоял я всё [время] днём, и над станом стоял целую ночь,

9 и вот сам он грядёт, всадник на паре²⁸. И ответив, сказал он: Пал Вавилон и все кумиры его, и рукотворения его сокрушились в землю.

10 Услышьте, оставшиеся и болезнующие, услышьте, что услышал я от Господа Саваофа: Бог Израилев возвестил нам.

Stridoniensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 21 // Op. cit. Col. 262). Св. Кирилл, исходя из другого чтения, подчёркивает: себя, а не иного, потому что ум пророка должен быть дозорным, «смотрящим с высоты (καταθρέω) на происходящее и взором воспринимающим вид (θεά) событий» (*Cyryllus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 489). Между прочим, эти толкования, по сути не противоречащие друг другу, подкрепляют и выводы, сделанные в нашей статье на основании других святоотеческих творений: понимание пророческого служения святыми отцами основано не на «теории диктовки», а на учении о богодухновенном созерцании откровений чистым умом и формулировке их человеческим языком (см.: *Вевюрко И. С.* Концепция богодухновенности Священного Писания в эпоху патристики // *Философия религии: аналитические исследования*. 2019. Т. 3 (1). С. 19–38). Вообще именно комментарии на Книгу Исаяи очень плодотворны и репрезентативны для формирования представлений о святоотеческой теории богодухновенности.

25 На осле — эламиты, на верблюде — персы (см.: *Cyryllus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 490). На осле — царь Мидии, на верблюде — царь Элама (см.: *Ephraem Syrus*. Commentarius in Isaiam Prophetam 53D // Op. cit. P. 53).

26 Св. Кирилл трактует эту идиому в смысле значительности повествования (см.: *Cyryllus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 492).

27 Иероним: Урия, возможно, толкуется как «свет Господа» или как «лев» — это Христос, дающий пророку созерцать будущее (см.: *Hieronymus Stridoniensis*. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 21 // Op. cit. Col. 262). Евсевий полагает, что «Ариэль» (по чтению Феодотиона) или «лев» — тот, кого пророк видит как «всадника на паре» и который возвещает падение Вавилона (*Eusebius Caesariensis*. Commentarius in Isaiam 79 // Op. cit. S. 141). Согласно свт. Кириллу, речь идёт об Урии-священнике, призванном здесь в качестве свидетеля (см.: *Cyryllus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 492). Тождествен ли этот священник Урии, сподвижнику нечестивого царя Ахаза в 4 Цар. 16 — вопрос открытый (см.: *La Bible d'Alexandrie: Vision que vit Isaïe*. P. 278–279).

28 Кирилл: на двуконной упряжи едут перс и эламит вместе или царь Кир (см.: *Cyryllus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 4 // Op. cit. Col. 492).

11 Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας.

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἔπαλξεις.

12 φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῆς, ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει·

13 ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δεδαν.

14 εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

16 ὅτι οὕτως εἶπέ μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

17 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

11 τῆς Ἰδουμαίας] הַמִּדְּבָר («Думы / о Думе») **MT** | Πρὸς – Σηιρ] πρὸς ἐμὲ καλεῖ τοὺς γὰρ φεύγοντας παρὰ τοῦ Σηιρ («ко мне зовёт он бегущих от Сеира») **οι λ'** | Φυλάσσετε – **12** νύκτα] הַלַּיְלָה בְּרֹגֶז אֶתְּךָ שָׁמַר אֶמְרַם שְׁמַר מִה־לַּיְלָה שְׁמַר מִה־לַּיְלָה («Сторож, сколько ночи? Сторож, сколько ночи? Сказал сторож: Наступает утро, но ещё ночь») **MT**

12 οἶκει] וָבֹשֶׁת («приходите [снова]») **MT**, *וָבֹשֶׁת **LXX** | ἐὰν – οἶκει] ἐὰν ἐπιζητήτε ἐπιζητήετε· ἐπιστρέψατε ἤκατε («если ищите, ищите; обратитесь – пришли вы») **A Σ**, וְבֹשֶׁת יִשְׁאַלְכֶם אֶתְּכֶם («если вы спрашиваете, спрашивайте. Приходите [снова]») **MT**

13 *init.*] בְּרֹגֶז אֶתְּכֶם («пророчество об Аравии») *add.* **MT**, ἄρμα ἐν Αραβείᾳ («ноша в Аравии») *add.* **A**, λήμμα Αραβίας («принятие Аравии») *add.* **Σ**, λήμμα ἐν τῇ Αραβίᾳ («принятие в Аравии») *add.* **Θ** ✕ (см. примеч. к Ис. 19, 1) | ἐσπέρας] בְּרֹגֶז («в Аравии») **MT**, *בְּרֹגֶז **LXX** | ἐσπέρας – Δεδαν] מִן הַדְּבָר הַזֶּה בְּרֹגֶז («[в дубраве] Аравийской ночуйте, караваны деданские!») **MT**

14 Θαιμαν] תְּמַנָּה («Темá») **MT**

15 τὸ πλῆθος¹] הַרְבֵּוֹת («[от] мечей») **MT**, *הַרְבֵּוֹת **LXX** (ср. הַרְבֵּוֹת **1QIsa^a**) | διὰ¹ – πολέμῳ] מִן מַלְחָמָה מִן מַלְחָמָה מִן מַלְחָמָה מִן מַלְחָמָה מִן מַלְחָמָה («ибо от мечей бегут, от меча обнажённого, от лука натянутого и от тяжести войны») **MT**

11 Видение Идумеи.

Ко мне зовёт²⁹ от Сеира: Стерегите зубцы стен!

12 Стерегу заўтра и ночью³⁰. Если ищешь, ищи, и у меня обитай.

13 В лесу вечером почиешь ты, на пути Деданском.

14 Навстречу жаждущему воду несите, обитающие в стране Феман³¹, хлебами встречайте бегущих³²,

15 по множеству бегущих, и по множеству блуждающих, и по множеству меча, и по множеству стрел натянутых, и по множеству павших на войне.

16 Ибо так сказал мне Господь: Ещё год, как год наёмника³³, — оскудеет слава сынов Кидарских,

17 и остаток стрел³⁴ сильных сынов^a Кидарских будет мал, потому что Господь изрѣк, Бог Израилев.

а Ср. сходное по смыслу, но не по лексическому составу: ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οἷτως οἰοί, «как стрелы в руке сильного, таковы сыновья» (Пс. 126, 4).

29 Толкователи сходятся на том, что зовёт Господь.

30 Способ выражения, при котором утро как бы сразу переходит в ночь (или содержится в ней), большинство толкователей понимает сообразно **МТ**: «приближается утро, но ещё ночь» — как состояние перед рассветом, аллегорически толкуя его применительно к ожиданию Нового Завета.

31 Пророк призывает идумеев или аравитян оказать милосердие бегущим иудеям и упрекает их в жестокосердии (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // *Op. cit.* Col. 500; *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 55A // *Op. cit.* P. 55).

32 Св. Иероним через Авв. 3, 4 толкует Феман как «юг», откуда приходит Бог, т.е. как Церковь, встречающую бегущих от лжеучений (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam* VII, 21 // *Op. cit.* Col. 266).

33 Год наёмника — это не астрономический год, а точно установленный срок договора по найму (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // *Op. cit.* Col. 500). Св. Ефрем указывает на то, что длительность может относиться или к наступлению бедствия, или к его продолжению и окончанию (см.: *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 55B // *Op. cit.* P. 55).

34 То же самое, что οἱ τοξόται «стрелки» (*Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam* 80 // *Op. cit.* S. 143).

KB'

1 Τὸ ὄραμα τῆς φάραγγος Σιων.

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;

2 ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματαῖα σου οὐ τραυματαῖα μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου.

3 πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασι, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασι.

4 διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

5 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

6 οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἀνθρωποὶ ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

7 καὶ ἔσσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

8 καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς πύλας Ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

XXII,1 Σιων] מִיַּדִּן («видения») **MT**, *מִיַּד **LXX** | Τὸ – Σιων] <ἄρμα φάραγγος> ὄραματιστηρίου («ноша долины» места видения) **A**, λῆμμα φάραγγος ὀράσεως («принятие долины видения») **Σ Θ**, מִיַּדִּן כִּי־אֶשֶׁמ («пророчество [о] долине видения») **MT** | μάταια] В издании Ральфса слово μάταια помещено в начале следующего стиха, и, таким образом, может пониматься не как определение к δώματα, а как наречие при ἐνεπλήσθη. | μάταια – 2 βοώντων] הַיָּלֵעַ הַיָּרֵק הַיָּמִינָה עַל הַלְּמָה לִישׁוֹן («город, наполненный шумом, город волнующийся, ликующий») **MT**

5 Σιων] מִיַּדִּן («[в долине] видения») **MT**, *מִיַּד **LXX** | πλανῶνται² – ὄρη] לַעֲשׂוֹת קָרָקֶרֶת הָרָה («и кричит святой его на горе») **1QIsa^a**, הָרָה לֵאמֹר וְשִׁוּן קָרָקֶרֶת מִקְרָקֶרֶת («кричит Кир (ср. **MT** Ис. 22, 6) / кричит криком / ломает стену, и плач [восходит] на гору») **MT**. Фраза קָרָקֶרֶת представляет трудность для понимания и перевода. Подробнее о её возможных значениях см. словарную статью קָרָקֶרֶת в: The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 5 vols. / ed. by L. Köhler, W. Baumgartner; subseq. rev. by W. Baumgartner and J. J. Stamm with assist. from B. Hartmann, Z. Ben-Hayyim, E. Y. Kutscher, P. Reymond; trans. and ed. under the superv. of M. E. J. Richardson. Vol. 3. Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1996. P. 1148–1149; *Roberts J. J. M. First Isaiah*. P. 285.

6 καὶ – παρατάξεως] גַּן מַרְמָר וְקִיר («и Кир обнажает щит») **MT**

11 Видение Идумеи.

Ко мне зовёт²⁹ от Сеира: Стерегите зубцы стен!

12 Стерегу заўтра и ночью³⁰. Если ищешь, ищи, и у меня обитай.

13 В лесу вечером почиешь ты, на пути Деданском.

14 Навстречу жаждущему воду несите, обитающие в стране Феман³¹, хлебами встречайте бегущих³²,

15 по множеству бегущих, и по множеству блуждающих, и по множеству меча, и по множеству стрел натянутых, и по множеству павших на войне.

16 Ибо так сказал мне Господь: Ещё год, как год наёмника³³, — оскудеет слава сынов Кидарских,

17 и остаток стрел³⁴ сильных сынов^a Кидарских будет мал, потому что Господь изрёк, Бог Израилев.

а Ср. сходное по смыслу, но не по лексическому составу: ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἰοῖ, «как стрелы в руке сильного, таковы сыновья» (Пс. 126, 4).

29 Толкователи сходятся на том, что зовёт Господь.

30 Способ выражения, при котором утро как бы сразу переходит в ночь (или содержится в ней), большинство толкователей понимает сообразно **МТ**: «приближается утро, но ещё ночь» — как состояние перед рассветом, аллегорически толкуя его применительно к ожиданию Нового Завета.

31 Пророк призывает идумеев или аравитян оказать милосердие бегущим иудеям и упрекает их в жестокосердии (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // Op. cit. Col. 500; *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 55A // Op. cit. P. 55).

32 Св. Иероним через Авв. 3, 4 толкует Феман как «юг», откуда приходит Бог, т.е. как Церковь, встречающую бегущих от лжеучений (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam* VII, 21 // Op. cit. Col. 266).

33 Год наёмника — это не астрономический год, а точно установленный срок договора по найму (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 4 // Op. cit. Col. 500). Св. Ефрем указывает на то, что длительность может относиться или к наступлению бедствия, или к его продолжению и окончанию (см.: *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 55B // Op. cit. P. 55).

34 То же самое, что οἱ τοξῶται «стрелки» (*Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam* 80 // Op. cit. S. 143).

9 καὶ ἀνακαλύψουσι τὰ κρυπτά τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ. καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

10 καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ εἰς ὄχυρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει.

11 καὶ ἐποίησατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε.

12 καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ζύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

13 αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

14 καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταυτὰ ἐστὶν ἐν τοῖς ὡσὶν κυρίου σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφειθήσεται ὑμῖν αὕτη ἢ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

15 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορευού εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἶπον αὐτῶ

16 Τί σὺ ᾧδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ᾧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῶ ᾧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῶ ἐν ὑψηλῶ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῶ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

17 ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον

8 καί¹ – πόλεως] וְגַלְתָּ אֶת לְגַן הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («и снял он покров Иуды, и посмотрел ты в день тот на оружие дома лесного») **MT**

9 καί¹ – πόλιν] וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («и проломы [в стене] города Давида видели вы (ὄψεσθε “увидите вы” Σ), что было их много, и собрали вы воду в нижнем бассейне») **MT**

11 καί¹ – ὕδωρ] וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («и хранилище [для воды] сделали вы») **MT** | ἐσώτερον – ἀρχαίας] וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («для вод старого пруда») **MT**

15 εἰς – αὐτῶ] וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («к управляющему сему, к Шевне, который над домом») **MT**. Под домом здесь понимается царский дворец. В **СП** упомянутое лицо именуется «Севна»

16 καὶ τί] וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב וְאֶת הַיְצִיב («и кто?») **MT**

9 и раскроют потаённое домов крепости Давида. И увидели, что премного их, и что отвели они воду древней купальни в город,

10 и что разорили они дома Иерусалима для укрепления стены города³⁸.

11 И сделали вы себе воду между двумя стенами, в более внутренней части, чем купальня древняя, но не воззрели вы на от начала сотворившего её, и создавшего её не увидели вы.

12 И призвал Господь Саваоф в день тот плач, и биение [себя в грудь], и острижение [волос], и опоясание вретницами.

13 Они же сделали себе радость и веселие, заколая тельцов и жертвуя³⁹ овец, так чтобы есть мясо и пить вино, говоря: Будем есть и пить, ибо завтра умрём^а.

14 И открыто сие в ушах Господа Саваофа, что не будет отпущен вам грех сей, пока не умрёте.

15 Вот что говорит Господь Саваоф: Пойди в комнату к Сомнану распорядителю и скажи ему:

16 Почему ты здесь, и что у тебя есть здесь, что ты высек себе здесь гроб, и сделал себе на высоте гроб, и вытесал себе в скале куцу?

17 Вот же Господь Саваоф извергнет и сокрушит мужа, и отнимет ризу твою и венец твой славный,

а Ср. 1 Кор. 15, 32.

38 Последние полтора стиха трудны для понимания, и блж. Иероним (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 22 // Op. cit. Col. 271*), комментируя текст **LXX**, признаёт их весьма тёмными. Попробуем дать варианты переводов. **NETS** совпадает с нашим, только начало немного разнится: «and they saw that there were rather many», т.е. захватчики увидели множество иудеев. Кажется, здесь «увидеть» понимается в смысле превосходства, как в Пс. 117, 7. Враги видят, что иудеев очень много, но рассматривают их как добычу, а их приготовления как тщетные. Такой же перевод даёт и **SD**. Дочерние переводы различаются только в деталях. **Boh**: «и увидели, что больше их, что отвели воду», **Geo**: «и увидели, что больше их, и отвели воду», **Arm**: «и увидели, что много их...», **Eth**: «и увидели, что умножились они...». В общем, или осаждённые увидели, что врагов больше, или осаждающие, пользуясь своим преимуществом, увидели «как на ладони» осаждённых и их приготовления.

39 Букв. приведён глагол «приносить в жертву», «сжигать для богов» (θύω), здесь фигурально означающий «пожирание». Поскольку русские глаголы «жрать», «пожирать» как раз и связаны корнем со словами «жертва», «жрец», мы перевели именно таким образом, сохранив двусмысленность.

18 καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

19 καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

20 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Εὐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκιου

21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

22 καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.

23 καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῶ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 καὶ ἔσται πεπορθὸς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ

25 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

22 καί¹ – ἀντιλέγων] :חַתָּם יְאִי רֶגֶל רֶגֶל יְאִי חַתָּם (מְכַוֵּן-לֵךְ תִּדְבַּר-בְּ חַתָּם יְחַתָּם) («И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит») **MT**

23 καί¹ – πιστῶ] מְצַן מִקְמָצָה תַּחַי יִתְקַצְתָּ («укреплю его как гвоздь в твердом месте») **MT**

24 καί¹ – αὐτῷ] לְכָל-לֵךְ דַּעַן תִּתְּנֶנָּה מְכַלֵּי הַקְּטָן כָּל כָּל הַיְצִיעִים וְהַיְצִיעִים בֵּית-אֲבִיו וְכָל דָּבָר לְכָל-לֵךְ יִלְוֶה לְכָל-לֵךְ («И повесят на него всю славу дома отца его, отпрысков и потомков, всякий малый сосуд – от чаш до кувшинов») **MT**

25 Κινηθήσεται – αὐτόν] הַיְחַתָּה יִפְּצֵה וְיִפֹּל וְיִנְגַּף וְיִנְגַּף מְצַן מִקְמָצָה וְיִפְּצֵה וְיִפֹּל וְיִנְגַּף וְיִנְגַּף («пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем») **MT**

18 и бросит тебя в страну великую и безмерную, и там умрёшь. И обратит он колесницу твою прекрасную в бесчестие и дом начальника твоего в топталище,

19 и отнят будешь от домоправительства твоего и от предстояния твоего.

20 И будет в день тот: призову отрока моего, Елиакима Хелкиева,

21 и облачу его в ризу твою, и венец твой дам ему, и власть и домоправительство твоё дам в руки его, и будет он, как отец, обитающим в Иерусалиме и обитающим в Иудее.

22 И дам славу Давидову ему, и начальствовать будет, и не будет противоречащего^а.

23 И поставлю его начальником в месте верном⁴⁰, и будет на престоле славы дома отца его.

24 И будет уповающим на него всякий славный в доме отца его от мала до велика, и будут зависеть от него

25 в день тот. Вот что говорит Господь Саваоф: Сдвинут будет человек, утверждённый на месте верном, и падёт, и отнята будет слава, что на нём, ибо Господь изрёк.

а Ср. Откр. 3, 7 (= **МТ**).

40 πτότος – reliable, secure (*Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.), 2009. P. 559*). **NETS**: in a secure place; **SD**: an einen sicheren Ort; **BA**: dans un lieu sûr, причём слово sûr может переводиться и как «безопасный», и как «верный», «уверенный». Свт. Кирилл связывает это с «верным Сионом» в гл. 1 (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 5 // Op. cit. Col. 517*).

XXIII

1 Видение Тира.

Возопите, корабли Кархидона⁴¹, ибо погиб он⁴², и уже не приходят из земли Киттийской⁴³: уведён пленный.

2 Кому подобны стали обитающие на острове⁴⁴ купцы финикийские, пересекающие море

3 в воде mnogой? Семя купцов — как [семя] урожая вносимого⁴⁵ — купцы племён⁴⁶.

43 Согласно словарю «The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament», под киттийцами (כִּיִּיָּא) у Исаяи (23, 1.12) понимаются жители южного Кипра (см.: The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 5 vols. / ed. by L. Köhler, W. Baumgartner; subseq. rev. by W. Baumgartner and J. J. Stamm with assist. from B. Hartmann, Z. Ben-Hayyim, E. Y. Kutscher, P. Reymond; trans. and ed. under the supervis. of M. E. J. Richardson. Vol. 2. Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1995. P. 505). Происхождение этого эпонима связывают с названием города Китион (Китий), современная Ларнака (см.: La Bible d'Alexandrie: Vision que vit Isaïe. P. 262). Во времена Исаяи этот город был населён финикийцами, и, таким образом, в узком смысле под киттийцами можно понимать жителей Китиона. Однако имеются основания трактовать этот эпоним в более широком смысле. Так, Иосиф Флавий возводит его к имени сына Явана (Иафета) Хетима (Χέθιμος) (ср. Быт. 10, 4), по имени которого весь остров Кипр некогда назывался Хетима (Χέθιμα). Далее, согласно Флавию, это древнее название Кипра у евреев распространилось на «все острова и большую часть морских побережий» свидетельством чего служит название кипрского города Китион (Κίτιον), близкого по звучанию к Хетиме (*Josephus Flavius. Antiquitates Judaicae* I, 6, 1 // LCL. 242. P. 62). Помимо этого, под киттиями в Библии могли пониматься македонцы (1 Мак. 1, 1; 8, 5), а также римляне (Дан. 11, 30). В рукописях Мёртвого моря киттийцами обычно называются римляне (см.: *Lim T. H. Kittim // Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls: in 2 vols. / ed. by L. N. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford; New York (N. Y.), 2000. Vol. 1. P. 469).*

44 Часть города Тир помещалась на острове.

45 Амвросий: они как бы сеяли в воду и собирали богатый урожай от торговли (см.: *Ambrosius Mediolanensis. De Helia et ieiunio // Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Bd. 12/1: Esaias. Fasc. 6: Is 14,13 – 22,5 / ed. R. Gryson. Freiburg, 1991. P. 496). Такое же толкование у св. Ефрема (см.: *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 57F // Op. cit. P. 57).*

46 Два последних стиха в целом довольно тёмные. Смысл последней фразы усматривается в следующем: финикийцы рассеивались по морю подобно семенам, оставленному от урожая для посева, и становились «купцами племён», т.е. посредниками в международной торговле; или подобно урожаю, вносимому на ток, они будут ограблены. **Slav:** «въ водѣ мнозѣ, племя купѣческо аки жатвѣ вносимѣ, купцы странстїи», по-видимому, указывает на большое количество финикийских купцов, уподобляемых обилию жатвы. ►

4 Устыдись, Сидон, — сказала море; сила же моря сказала: Не мучилась я и не рождала, и не вскармливала юношей, и не возвышала⁴⁷ дев⁴⁸.

5 Когда же слышно [сие] станет Египту, охватит их болезнь о Тире.

6 Уходите в Кархидон! Вопите, обитающие на острове сем!

7 Не сей ли был вашим буйством⁴⁹, что от начала, прежде чем предан был он?

8 Кто сие совещал о Тире? Разве слабее он, или не возмощает? Торговцы его славные, начальники земли.

9 Господь Саваоф совещал отнять всё буйство⁵⁰ славных и обесчестить всякое славное на земле.

10 Обработывай землю твою, ведь и корабли уже не приходят из Кархидона.

11 Рука же твоя уже не возмощает на море, раздражающая царей; Господь Саваоф заповедал о Ханаане погубить его силу.

12 И скажут: Уже не продолжите вы буйствовать и обижать дочь Си[д]она; и если отойдёшь ты к киттиям, и там не будет тебе упокоения;

► воды семя купцов языческих, подобно урожаю собираемое внутрь, купцы языческие». Переводы **VL** совпадают с нашим. Возможно и такое членение этих двух стихов, на которое указывает, по-видимому, само их постижное разделение: «Кому подобны стали обитающие на острове купцы финикийские, пересекающие море? В воде многой семя купцов, как [семя] урожая вносимого, — купцы племён». Хотя понятно, что «в воде» означает здесь идиоматически «по воде»; двусмысленность сохраняется, и она работает на толкование: купцы плывут по глубокой воде, сеют богатство «в большую воду», как в обильно политую почву (ср. Еккл. 11, 1), или же «на воду», тщетно; размножаются в воде, или уже оказываются в ней рассеянными в отсутствие метрополии, либо разбитыми, как на току? Ср. Откр. 18, 17–19.

47 По смыслу — «выращивала». Ср. Ис. 1, 2 (**LXX**).

48 Толкователи понимают это совсем по-разному. Свт. Кирилл: море, родившее сидонян, стало бесчадным и оплакивает это (см.: *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 5 // Op. cit. Col. 524); св. Ефрем: море никогда не рождало столь славных мореходов, как сидоняне, и зовёт их теперь на защиту своего города (см.: *Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 57F // Op. cit. P. 57); свт. Амвросий: море отказывает в поддержке сидонянам, говоря, что не рождало их (см.: *Ambrosius Mediolanensis. De Helia et ieiunio* // Op. cit. P. 497).

49 **VT**: contumelia — «оскорбление» (как наносимое, так и претерпеваемое). Свт. Кирилл трактует эту ἄβρις как дерзость против Самого Бога (см.: *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 5 // Op. cit. Col. 525).

50 Т.е. хвастовство (ἀλαζονεία) и высокомерие (см.: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam* 23, 9 // Op. cit. Col. 357).

13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

14 ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπόλετο τὸ ὄχυρωμα ὑμῶν.

15 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνης

16 Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον, πόλις, πόρνη ἐπιλεησμένη· καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ἄσον, ἵνα σου μνεΐα γένηται. καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον

17 καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης.

18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

13 ἀπό] ὑπό («[ассирийцами]») **pc Mss.** Это чтение позволяет однозначно сказать, что именно ассирийцы опустошат землю. При чтении чтения ἀπό этот вариант является не столь очевидным.

14 Καρχηδόνας] ψ'ψ'ηη («Фарсис») **MT**

16 πόλις] πόλεις («города») **S^c B^c**

α Ср. Лк. 22, 19; 1 Кор. 11, 24: «*Сие творите в Мое воспоминание*», в контексте складчинной трапезы, какой является и всякая литургия.

13 и в землю Халдейскую, и она опустошена от ассириян⁵¹, ибо стена её пала.

14 Возопите, корабли Кархидонские, ибо погибло укрепление ваше⁵².

15 И будет в день тот: оставлен будет Тир на семьдесят лет как время царя, как время человека⁵³. И будет после семидесяти лет: будет Тир как песнь блудницы:

16 Возьми кифару, поброди, город⁵⁴, блудница забытая, прекрасно побряцай, много спой, чтобы о тебе воспоминание сделалось⁵⁵. И будет после семидесяти лет: посещение сотворит Бог Тиру, и снова восстановится в начальное,

17 и будет торжищем всем царствам вселенной.

18 И будет её торговля и мзда святыней Господу: не для них собрана будет, но для обитающих пред Господом вся торговля её: есть и пить и насыщаться вскладчину⁵⁶ — воспоминание пред Господом^a.

51 В земле халдеев не будет ассирийцев (см. Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.): Peeters, 2009. P. 291.), **NETS**: «this too has been made desolate by the Assyrians»; **SD**: verödet (verlassen) von den Assyren [допускаются два варианта]. Ср. Ис. 7, 8 (**LXX**).

52 Т.е. городские стены.

53 По логике вещей, если «год наёмника» означает точное время, то «время царя» или «время человека» (ср. Пс. 89, 10) — приблизительное. Так и 70 лет Вавилонского плена для израильтян были приблизительным сроком.

54 Вариант: «обойди города».

55 Св. Иероним толкует это в смысле покаяния, что согласуется с последующими стихами (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VII, 23 // Op. cit. CoL 280*).

56 **Slav**: «напóлнитеся во одежду». Думается, что смысл глагола здесь такой же, как в **EP** («ясти и пити и напóлнитися, и въ сýтость»), т.е. оба перевода говорят о том, что будет дано верующим в Тире: есть, пить и наполняться в одежду / наполняться до сытости. Понятно, что второй смысл более ясен, а «наполняться в одежду» — выражение загадочное, и оно могло так и пониматься, как энигматическое. Видимо, древние переводчики читали *στολήν* вместо *συμβολήν*, или это интерпретативный перевод *περιβαλέσθαι* «заворачиваться» (**Σ Θ sec. MT**). **VT**: *signum*, «знак» / *collationem*, «собрание». **Eth**: «насыщение» (sic.). **Boh**: *συμβολή*. **Arm Geo** «знак». В **MT** здесь употреблено слово *פֹּרָה*, которое может переводиться как «покрывало» (но не используется применительно к человеческой одежде, см. Ис. 14, 11), однако в форме *פֹּרָה* означает «число» или «сумму», причём в Исх. 12, 4 это именно складчина, в которую входят соседи при покупке пасхального агнца. **LXX** там употребляет другие термины (*ἀριθμός, συναριθμήσεται*), так что если предположить преднамеренную связь этих двух контекстов, — а параллель, пусть даже непреднамеренная, налицо, — то нужно будет констатировать, что переводчик продолжал мыслить контекстами Св. Писания, особенно Торы, на древнееврейском языке.

XXIV⁵⁷

- 1** Вот Господь истлевет вселенную⁵⁸: и опустошит её, и откроет лицо её, и рассеет обитающих в ней.
- 2** И будет народ как священник, и отрок как господин, и служанка как госпожа, будет покупающий как продающий, и одалживающий как занимающий, и должник как тот, кому должен он.
- 3** Тлением истлеет земля, и разграблением разграблена будет земля, ибо уста Господни изрекли сие.
- 4** Возрыдала земля, и истлела вселенная, возрыдали высокие землі.
- 5** Земля же беззаконновала из-за обитающих на ней, потому что преступили они закон и изменили приказания, завет вечный.
- 6** Посему проклятие пожрёт землю, ибо согрешили обитатели её; посему нищими будут обитающие на земле⁵⁹, и останутся люди немногие.
- 7** Возрыдает вино, возрыдает виноград, восстенают все радующиеся душою.
- 8** Упокоилась радость тимпанов, упокоилось своеволие и богатство нечестивых, упокоился голос кифары.
- 9** Устыдились, не испили вина, горька стала сикера пьющим.
- 10** Опустошён всякий город; запрет он дом⁶⁰, чтобы не входить.

57 С этой главы, согласно Р. Л. Уилкену, по классификации ряда библеистов начинается «Апокалипсис Исайи», который завершится в главе 27 (см.: *Isaiah: Interpreted by Early Christian and Medieval Commentators* / ed. and trans. by R. L. Wilken. Grand Rapids (Mich.), 2007. (The Church's Bible). P. 204).

58 Здесь двойной смысл, относящийся к историческим (войны) и к финальным событиям (см.: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam* 24, 1 // Op. cit. Col. 358).

59 Блж. Иероним, свт. Кирилл: станут нищими, потому что потеряют духовные богатства (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam* VIII, 23 // Op. cit. Col. 283; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* II, 5 // Op. cit. Col. 540).

60 П. Юнгеров предлагает понимать фразу: «κλείσει οίκον» — безлично: «запрут дом» (см. его комментарий ad loc.). Между прочим, это перекликается по смыслу с 22, 22 (MT).

- 11** ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῆ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.
12 καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται.
13 ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῆ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσεται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς, καὶ ἐὰν παύσεται ὁ τρύγητος.
14 οὗτοι φωνῆ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. παραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης.
15 διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἐνδοξον ἔσται.
16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν περὺγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἄθετοῦσιν, οἱ ἄθετοῦντες τὸν νόμον.
17 φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
18 καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

13 ὃν – τρύγητος] רצוּ הַלְג־מִן תְּלִילֵי עֵץ הַזַּיִת («как при обивании маслин, как сбор остатков [винограда], когда кончена уборка») **MT**

14 οὗτοι – θαλάσσης] מִן הַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁמְעוּ וְהַיָּם יִשְׁמְעוּ וְהַיָּם יִשְׁמְעוּ («Они возвысят голос свой, восторжествуют о величии YHWH, громко будут восклицать с моря/запада») **MT** | τὸ – θαλάσσης] מִן הַיָּם («с моря/запада») **MT**, *מִן הַיָּם **LXX**

15 διὰ – **16** Ἰσραὴλ] וְהַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ («Поэтому славыте YHWH на востоке, на островах морских имя YHWH, Бога Израилева») **MT**

16 τέρατα] תְּמִלָּה («песни») **MT** | Ἐλπίς – εὐσεβεῖ] יְבִיחַ לְיָדָיו («слава праведному») **MT** | Οὐαὶ – ἄθετοῦσιν] יְבִיחַ לְיָדָיו («увы мне! злодеи») **MT**, *יְבִיחַ לְיָדָיו **LXX** | καὶ – νόμον] וְהַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ הַיָּם יִשְׁמְעוּ («И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски») **MT**. Древние переводы сохранили другой вариант понимания фразы יְבִיחַ לְיָדָיו: τὸ μυστήριόν μου ἔμοι, τὸ μυστήριόν μου ἔμοι («тайна моя мне, тайна моя мне») **Σ = Θ** (sec. **Hi**: *mysterium meum mihi*)

61 Т.е. плачьте, рыдайте.

62 Не «на земле», но именно «в земле», т.е. «в стране» (**Vg** in medio terrae). Св. Иероним относит это ко временам антихриста (см.: *Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam VIII, 23* // Op. cit. Col. 284), Евсевий – ко всеобщему Суду (см.: *Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 84* // Op. cit. S. 156).

63 По свт. Кириллу, эти слова продолжают контекст предыдущего стиха: «ревут» собиратели после конца сбора урожая, т.е., иносказательно, завоеватели победно «ревут»

- 11 Вопите⁶¹ по вину всюду, упокоилась всякая радость земли.
 12 И останутся города пустынями, и дома оставленные погибнут.
 13 Это всё будет в земле⁶² среди племён так же, как если бы кто обирал маслину — так оберут их, и если бы упокоился сбор урожая,
 14 эти голосом заревут⁶³, оставшиеся же на земле возрадуются вкупе⁶⁴ со славою Господней⁶⁵. Возмутится вода морская,
 15 посему слава Господня на островах будет морских, имя Господне славным будет.
 16 Господи, Боже Израилев, от крыльев земли⁶⁶ чудеса слышали мы: Надежда благочестивому. И скажут: Увы отвергающим, отвергают они закон⁶⁷.
 17 Страх, и яма, и сеть на вас, обитающих на земле.
 18 И будет: бегущий от страха упадёт в яму, выходящий же из ямы пойман будет сетью, ибо окна с неба открылись⁶⁸, и потрясутся основания земли.

над побеждёнными (см.: *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 5 // Op. cit. Col. 544*).

- 64 Или: «в то же время» (ср. **SD**: *zugleich*).
- 65 Такое чтение поддерживает большинство дочерних переводов и толкований. Оно имеет отчётливый христологический смысл: Слава Господня будет обитать среди людей. Соответственно, под «островами» в следующем стихе толкователи подразумевают отдалённые части мира, иносказательно же — христианские Церкви, окружаемые морем неверия.
- 66 Известно, что «крылами» называются края (ср. Иов 38, 13; Мф. 4, 5). Но способ выражения создаёт возможность двойственного понимания, которую использует свт. Кирилл: «крылья земли» — это тайноводители (*μυσταγωγοί*), «окрыляющие» своих учеников (см.: *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 5 // Op. cit. Col. 547*). Блж. Феодорит указывает даже на два конкретных крыла: веру и богопознание (см.: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam 24, 16 // Op. cit. Col. 361*).
- 67 Подобным образом последнюю часть стиха трактуют **Юнг** и **SD**. В **NETS** структура этого предложения была понята иначе, в результате чего получился следующий перевод: «but those who reject the law will say, Woe to those who reject»!
- 68 Открытые окна в небе означают, что Бог, как будто не замечавший беззакония, наконец взглянул на землю и явил Свой приговор, сокрытый до времени (см.: *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam II, 5 // Op. cit. Col. 549*; ср.: *Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam 24, 18 // Op. cit. Col. 361*). «Это окна смерти открылись с высоты рукою ангела на войско» ассирийцев (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam 60B // Op. cit. P. 60*). Окна — это пророки, посредством которых будущее видно *гадательно, как бы сквозь* (1 Кор. 13, 12) окно (см.: *Ambrosius Mediolanensis. De Isaac vel anima 4, 32–33 // (CSEL. 32/1. S. 661–662)*).

19 παραχῆ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

20 ἔκλινε καὶ σεισθήσεται ὡς ὄπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

21 καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

22 καὶ συνάξουσι καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὄχυρῶμα καὶ εἰς δεσμοτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν.

23 καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σίῳν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

ΚΕ'

1 Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο, κύριε.

2 ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ.

3 διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·

19 καὶ – γῆ²] γרָא נַחֲרָתָהּ וַיִּמְדָּהּ אֶת-הָאָרֶץ («распадением распалась земля, потрясением потрясена земля») **MT**

21 καὶ¹ – γῆς] הַיּוֹם בְּהַרְבֵּי הַצִּבּוֹרִים וְעַל-מִלְחָמָה לְעַלְמֵי-כָל-יְמֵי הַיּוֹם וְהַיָּמִים הַהֵם («И будет в тот день: накажет YHWH воинство выпреннее на высоте и царей земных на земле») **MT**

22 καὶ¹ – αὐτῶν] וְיִקָּבְצוּ יַמְּיָם יַמְּרַב וְיִמְרָבוּ עַל-גְּרוֹרֵי וְיִקָּבְצוּ בְּיַד הַמַּלְאָכִים («И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны») **MT**

23 ἡ πλίνθος] הַלְּבָנָה («луна») **MT**, *הַלְּבָנָה **LXX** | καὶ¹ – τεῖχος] וְהָרַח הָיָה אֵדָם («И покраснеет луна, и устыдится солнце») **MT** | τὸ τεῖχος] הַחֵמָה («солнце») **MT**, *הַחֵמָה **LXX** | πρεσβυτέρων] ,סֹדְרֵי קִדְמוֹת («[пред] святыми его») **P⁵⁴**

XXV,2 ἀσεβῶν] רֵצִיבִים («иноплеменников») **MT**, *רֵצִיבִים **LXX**

3 ὁ¹ – πτωχός] עַם-גָּבוֹר («народ сильный») **MT** | καὶ – σε²] וְהַיָּמִים יִרְאוּ אֶת-פָּנֶיךָ («города народов жестоких бояться будут Тебя») **MT**

19 Возмущением возмутится земля, и затруднением затруднится земля;

20 наклонилась и потрясётся, как сторожка [садовая]^а, земля, как пьяный и похмельный, и падёт и не сможет восстать, ибо возмогло на ней беззаконие.

21 И наведёт Бог на украшение неба руку и на царей земли;

22 и соберут [их], и запрут [их] в крепость и в узилище, через много родов посещение будет им.

23 И растает кирпич, и падёт стена⁶⁹, ибо воцарится Господь в Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами прославится.

XXV

1 Господи, Боже мой, прославлю тебя, воспою имя твоё, ибо сотворил ты дивные дела, совет древний, истинный. Да будет, Господи!

2 Ибо положил ты города в насыпь, города укреплённые — упасть их основаниям; нечестивых город вовек не созиждется.

3 Посему благословит тебя народ нищий, и города людей обижаемых благословят тебя;

а Ср. Ис. 1, 8.

69 Параллель к выражению: «камни возопиют» (Авв. 2, 11; Лк. 19, 40). Отсюда видно, что этот образ означает разрушение города.

4 Ибо стал ты всякому городу смиренному помощником и унывающим от нужды — покровом; от людей лукавых избавишь их, покров жаждущих и дух людей обижаемых^a.

5 Как люди малодушные [стали] жаждущие^b на Сионе от людей нечестивых, которым нас предал ты⁷¹.

6 И сотворит Господь Саваоф всем племенам на горе сей: испиют радость, испиют вино,

7 умастятся мвром в горе сей⁷², предай это всё племенам, ибо совет сей — на все племена.

а Ср.: Наум. 2, 2 (**LXX**): ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως, «*взошёл вдыхающий в лице твоё, изымающий от скорби*». б Ср. Мф. 5, 6.

71 **BA** считает этот стих продолжением предыдущего и даёт их через запятую: «для людей малодушных, жаждущих...» и т.д. Примерно так же понимает и **NETS**.

72 Янусов параллелизм: слова «в горе сей» могут относиться и к предшествующему, и к последующему действию.

8 κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε.

9 καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

10 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·

11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσε τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧς τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

8 κατέπιεν – ἰσχύσας] נָחַל לַיְמֵהוּ וְלָב («поглотит Он смерть навеки») **MT**, κατέποθη ὁ θάνατος εἰς νίκος («поглощена смерть в победу») **Θ**. Вариант, соответствующий чтению Феодотиона, цитируется в 1 Кор. 15, 54. Древнееврейское существительное נָחַל не имеет значения «победа», однако такое значение есть у арамейского נָחַל. Как известно, надписания псалмов נָחַל регулярно передаётся **LXX** через εἰς νίκος («в победу»), что является то ли толкованием, то ли техническим термином, значение которого для нас неясно. Как правило, это выражение толкуется в значении «до конца». С. Бьюн отмечает, что переводчику книги пророка Исаяи на греческий было знакомо истинное значение древнееврейского נָחַל, т.к. он неоднократно передаёт его через εἰς τὸν αἰῶνα (ср. Ис. 13, 20; 28, 28 и др.) и, таким образом, указанный вариант перевода может быть результатом интерпретации (см.: *Byun S. L. The Influence of Post-Biblical Hebrew and Aramaic on the Translator of Septuagint Isaiah. London, 2018. (Library of Hebrew Bible: Old Testament Studies; 635). P. 117*). Кроме того, נָחַל в некоторых местах еврейского текста имеет значения «силы», «славы» (*Графов А. Э. Словарь библейского иврита. С. 338*). Глагол ἰσχύω «быть сильным», «возмогать» может быть понят и в таких значениях, и как окончательное действие («осилить»). Смерть победила (ср. Мф. 27, 50; Откр. 6, 8; 13, 7); затем снова действует Бог.

10 ὅτι – ἀμάξαις] מְדַמְנָה [דַּמְנָה] מִיַּד מוֹאָב תִּהְיֶינָה וְיָדוּ שְׁוֵי מוֹאָב בְּהַר הַיְיָ וְנִדְוּ בְּהַר הַיְיָ («Ибо рука YHWH почует на горе сей, и Моав будет погран на месте своем, как попирается солома в воде [в] навоза/навозе») **MT**

11 καὶ¹ – ἐπέβαλεν] וְיָדוּ בְּקִרְבּוֹ כְּאֶשֶׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁה שְׁוֵי לְשׁוֹת וְהִשְׁפִּיל עַם אֲרָבוֹת יְדֵי («И хотя он распрострет посреди него руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с ловкими движениями рук его») **MT**

12 καὶ¹ – ἐδάφους] וּמִבְּצָר מִשָּׂבַח מִמְּתִיךְ הַשָּׁה לְאֶרֶץ גִּיעַ עַד-עָפְרָה («И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах») **MT**

8 Поглотила смерть, возмогши⁷³, и вновь отъял Бог всякую слезу от всякого лица. Поношение народа отъял от всей земли, ибо уста Господни изрекли.

9 И скажут в день тот: Вот Бог наш, на которого надеялись мы, и возвеселились мы о спасении нашем.

10 Ибо покой даст Бог на горе сей, и потоптана будет Моавитида так же, как топчут гумно телегами⁷⁴.

11 И опустит⁷⁵ руки свои так же, как и сам смирил до погубления, и смирит буйство его, на что руки наложил⁷⁶.

12 И высоту прибежища стены твоей смирит, и сойдёт до пола.

73 Как известно, это место цитируется в Послании к Коринфянам по другой версии. Однако и перевод **ЛXX** имеет христологическое значение: смерть поглотила Христа, но ненадолго. «Смерть возмогла над праотцем нашим Адамом» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam III, 1 // Op. cit. Col. 564*).

74 Моавитида здесь означает идолослужение (см.: *Ibid. // Op. cit. Col. 565*).

75 Буквально «отпустит» (глагол ἀνίημι), но по контексту о руках это означает то же, что в русском фразеологизме «опустить руки» (ср. тж. «выпустить из рук»). Евсевий связывает это выражение с пророчеством о гибели начальника Моавы в Ис. 16, 4, иносказательно толкуя его как начальника идолопоклонства, Веельфегора, угнетающего Израиль: «Пророчество учит о конце, когда он предстанет перед всеобщим Божиим судом, говоря: и потопчется Моав, и опустит руки свои, тем же образом, как сам смирил других до гибели, так и он тоже пострадает» (*Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 86 // Op. cit. S. 165*). Так же толкует св. Кирилл, называя этого демона прямо Сатаной, а слова «опустит руки» объясняя в смысле бессилия, поражения, что непонятно в русском переводе комментария александрийского экзегета в связи со **Slav** «воздвигнетъ» (см.: *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam III, 1 // Op. cit. Col. 566*).

76 Конец стиха тёмнен, но толкователи понимают его как возвращение угнетателю того зла, которое он наложил на угнетённых.

Источники

- A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Beda Venerabilis* Opera. Ps. 3: Opera homiletica / cura et studio D. Hurst. Ps. 4: Opera rhythmica / cura et studio J. Fraipont. Turnholti: Typographi Brepols Editores Pontificii, 1955. (CCSL; vol. 122).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.
- Biblia Sacra Vulgata iuxta Vulgatam versionem / rec. R. Weber et R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵2007.
- Cyrrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1449.
- Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibeluebersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin: E. Felber, 1895.
- Eusebius* Werke. Bd. 9: Der Jesajakommentar / hrsg. von J. Ziegler. Berlin: Akademie-Verlag, 1975. (GCS; Bd. 60).
- Hieronymus Stridonensis*. Commentarius in Isaiam Prophetam // PL. T. 24. Col. 17–678.
- Josephus*: in 9 vols. / with an Engl. trans. by H. St. J. Thackeray. Vol. 4. London; Cambridge (Mass.): William Heinemann Ltd.; Harvard University Press, 1961. (LCL; vol. 242).
- La Bible d'Alexandrie: Vision que vit Isaïe / trad. de A. Le Bolluec et Ph. Le Moigne, index litt. des noms prop. et gloss. de Ph. Le Moigne. Paris: Cerf, 2014.
- Monumenta Sacra Inedita: nova collectio. Vol. 4 / ed. C. de Tischendorf. Lipsiae: J. C. Hinrichs, Bibliopola, 1869.
- Origenis* Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta: in 2 t. / ed. Fr. Field. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1875.
- Prophetae maiores, in dialecto linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica: in 2 t. / ed. H. Tattam. T. 1. Oxford: Oxford University Press, 1852.
- Sancti Ambrosii* Opera. Ps. 1: Exameron, De paradiso, De Cain et Abel, De Noe, De Abraham, De Isaac, De bono mortis / rec. C. Schenkl. Praegae; Vindobonae; Lipsiae: F. Tempsky; G. Freytag, 1896. (CSEL; vol. 32/1).
- Sancti patris nostri Ephraem Syri* Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae: Ex typographia Vaticana, Jo. Mariae Henrici Salvioni, 1740.
- Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ⁵1983.
- Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²2010.
- Septuaginta id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes / ed. A. Rahlfs; recogn. et emend. R. Hanhart. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²2006.
- The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants / ed. by E. Ulrich. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2010. (Supplements to Vetus Testamentum; vol. 134).
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden: E. J. Brill, 1993.

- Theodoretus Cyrensis. Commentaria in Isaiam* // PG. T. 81. Col. 215–494.
- Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Bd. 12/1: Esaias. Fasc. 6: Is 14,13 – 22,5 / ed. R. Gryson. Freiburg: Herder, 1991.
- Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Bd. 12/1: Esaias. Fasc. 7: Is 22,5 – 26,20 / ed. R. Gryson. Freiburg: Herder, 1991.
- Աստվածաշունչ մաթեան. Կոստանդնուպոլիս: Գ. Պարտապեան, 1895. [Священное Писание. Константинополь: Г. Пахтатлян, 1895].
- Յովհաննես Ոսկերեցի, սր. Մեկնոիթիին Նսպեայ մարգարէի. Վենետիկ: Սբ. Գազարու, 1880. [Иоанн Златоуст, св. Толкование Исаии пророка. Венеция: Типография Св. Лазаря, 1880].
- მცბეთური ხელნაწერი. თბილისი: მეცნიერება, 1985. [Мцхетская рукопись. Тбилиси: Мецниереба, 1985].
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 2011.
- Біблія сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Тип. кн. К. К. Острожского; Печ. Иван Федоров, 1581; М.; Л.: Слово-Арт, 1988.
- Вевюрко И. С., Кропинов Е. А. Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 1–6 // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 75–115.
- Вевюрко И. С., Колодный Е. Ю. Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 7–12 // Библия и христианская древность. 2025. № 2 (26). С. 97–133.
- Вевюрко И. С., Кропинов Е. А. Опыт церковного академического перевода Книги пророка Исаии по LXX. Главы 13–18 // Библия и христианская древность. 2025. № 3 (27). С. 79–109.
- Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М.: ИС РПЦ, 2006.

Литература

- Вевюрко И. С. Концепция богодухновенности Священного Писания в эпоху патристики // Философия религии: аналитические исследования. 2019. Т. 3 (1). С. 19–38.
- Графов А. Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.
- A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
- Byun S. L. The Influence of Post-Biblical Hebrew and Aramaic on the Translator of Septuagint Isaiah. London: T&T Clark, 2018. (Library of Hebrew Bible: Old Testament Studies; vol. 635).
- Kooij A., van der. The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah XXIII as Version and Vision. Leiden; Boston (Mass.); Köln: Brill, 1998. (Supplements to Vetus Testamentum; vol. 71).
- Lim T. H. Kittim // Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls: in 2 vols. / ed. by L. H. Schiffman, J. C. VanderKam. Oxford; New York (N. Y.): Oxford University Press, 2000. Vol. 1. P. 469–471.
- Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.): Peeters, 2009.

- Roberts J. J. M.* First Isaiah: A Commentary / ed. by P. Machinist. Minneapolis (Minn.): Fortress Press, 2015. (Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible).
- Seeligmann I. L.* The Septuagint Version of Isaiah and Cognate Studies / ed. by R. Hanhart and H. Spieckermann. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004. (Forschungen zum Alten Testament; Bd. 40).
- Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament: in 2 Bde. / hrsg. von M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.
- Isaiah: Interpreted by Early Christian and Medieval Commentators / ed. and trans. by R. L. Wilken. Grand Rapids (Mich.): William B. Eerdmans Publishing Company, 2007. (The Church's Bible).
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 5 vols. / ed. by L. Köhler, W. Baumgartner; subseq. rev. by W. Baumgartner and J. J. Stamm with assist. from B. Hartmann, Z. Ben-Hayyim, E. Y. Kutscher, P. Reymond; trans. and ed. under the supervis. of M. E. J. Richardson. Vol. 2. Leiden; New York (N. Y.); Köln: E. J. Brill, 1995.
- Troxel R. L.* LXX-Isaiah as Translation and Interpretation: The Strategies of the Translator of the Septuagint of Isaiah. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2007. (Supplements to the Journal for the Study of Judaism; vol. 124).